

CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)

AVISO IMPORTANTE – El *Curriculum Vitae* abreviado **no podrá exceder de 4 páginas**. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The *Curriculum Vitae* **cannot exceed 4 pages**. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA	14/05/2025
----------------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Salvador		
Apellidos	Peña Martín		
Sexo (*)	Varón	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	02/07/1958
DNI, NIE, pasaporte	24152942K		
Dirección email	spena@uma.es	URL Web	https://salvadorpena.academia.edu/
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	https://orcid.org/0000-0002-6475-7390		

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	28/06/1993		
Organismo/ Institución	Universidad de Málaga		
Departamento/ Centro	Traducción e Interpretación / Filosofía y Letras		
País	España	Teléfono	913531842
Palabras clave	Árabe, islam, literatura, traducción, al-Ándalus, semiótica cultural		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1980-1983	Docente ayudante / University of Baghdad / Iraq / Regreso a España
1984-1987	Becario PFPI (Estatul) / Universidad de Granada / Final de la beca
1988-1990	Ayudante de Universidad / Universidad de Granada / Traslado a Málaga
1990-1993	Profesor Titular Interino / Universidad de Málaga / Acceso al funcionariado

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Lic. Filología Semítica Árabe	Universidad de Granada	1980
Grado Lic. Filología Semítica	Universidad de Granada	1983
Doctorado Filología Semítica	Universidad de Granada	1987

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios): MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la

adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”

Aportaciones científicas

Tiene reconocidos cuatro sexenios de investigación y un quinto en trámite.

Es investigador principal del Grupo de investigación de la Junta de Andalucía “Traducción y multimodalidad”. Ha sido segundo investigador principal (IP2) del I+D del Estado “La traducción de los clásicos en su marco editorial”, y ha formado parte, como investigador, de otros dos proyectos estatales (“Diccionario histórico de la traducción en ámbito hispánico” y “Biblioteca de al-Ándalus”) y otro andaluz (“Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América”).

Además de haber publicado varios libros como autor, coautor o coeditor, en distintas editoriales (CSIC, Peter Lang, Reichenberger, Universidad de Castilla-La Mancha, etc.), es autor o coautor de más de un centenar de artículos en revistas académicas (*Al-Andalus-Magreb*, *Al-Qantara*, *Anaquel de Estudios Árabes*, *Arabica*, *Castilla*, *Europe*, *Hermeneus*, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, *Perspectives*, *Sendebat*, *TRANS*, etc.), o capítulos en editoriales de prestigio (Brill, Comares, CSIC, Fundación Ibn Tufayl, Museo Casa de la Moneda, Universidad de Granada, Verbum, Walter de Gruyter, etc.).

Es director, desde hace cinco años, del consejo de redacción de la revista de la Universidad de Málaga *TRANS* y ha formado parte del consejo de otras, en especial de *Al-Qantara* (CSIC) y ha coordinado dossiers en algunas revistas.

Viene desarrollando cuatro líneas de investigación, todas ellas encuadrables dentro de la semiótica cultural: 1) Historia de los estudios filológicos en las sociedades árabes islámicas premodernas, 2) Simbología religiosa y artefactos (monedas) en dichas sociedades, 3) Literatura árabe, 4) Traducción desde la multimodalidad y la ética.

Aportaciones a la sociedad

Como traductor ha trabajado para las editoriales Ariel (Barcelona), Armaenia (Madrid), Consonni (Bilbao), Ediciones del Oriente y el Mediterráneo (Madrid), Hoja de Lata (Gijón), Karwán (Barcelona) San Pablo (Madrid), Uniandes (Bogotá), y Verbum (Madrid).

Ha impartido conferencias, por invitación, en diversas instituciones, por ejemplo, Universidad de la Laguna, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Oriental Institut (Estambul, Turquía), School of Oriental and African Studies (Universidad de Londres), Universidad de Fez (Marruecos), Universidad de Ammán (Jordania), etc.

Como traductor desde el árabe, el francés y el inglés, es autor de 45 títulos, trasladados desde esos tres idiomas. Entre sus versiones destacan: Basil Hatim e Ian Mason, *Teoría de la traducción*, Barcelona: Ariel, 1995; François Vouga, *Evangelio y vida cotidiana*, Madrid: San Pablo, 2008; Abu l-Alá al-Maarri, *Chispa de encendedor*, Madrid: Verbum, 2016; Abu Nuwás, *Masculina, femenina (poesía amatoria)*, Madrid: Verbum, 2018; Adanía Shibli, *Un detalle menor*, Gijón: Hoja de Lata, 2019 (actualmente en su 4ª edición); Abdelaziz Báranka Sakin, *El Mesías de Darfur*, Madrid: Armaenia, 2020; Simone Weil, *Esta fe es la mía*, Madrid: San Pablo, 2022; Abu l-Alá al-Maarri, *Obligarse sin deber*, Madrid: Verbum, 2023 (Premio de Traducción Literaria de la Sociedad Española de Estudios Árabes, 2024). Así como una nueva versión castellana de las *Mil y una noches*, Madrid: Verbum, 2016 y 2018. Esta última ha logrado varios galardones, entre ellos el Premio de Traducción Sheikh Hamad, de Qatar, en 2016, el Premio Nacional a la Mejor Traducción, de España, en 2017, y el Premio de Traducción Literaria de la Sociedad Española de Estudios Árabes en 2017. Ha obtenido, asimismo, los siguientes premios y honores: Reconocimiento a su labor como traductor de literatura árabe, por el Ministerio de Cultura del Líbano, (Beirut, Líbano, 2018); V Premio Internacional de Traducción Gerardo de Cremona, del Programme MED (Toledo-Cremona, 2019), y IV Premio Complutense a la Traducción José Gómez Hermosilla, Madrid, 2021.

Colabora en la actualidad con diversas publicaciones en el portal ECA (Cultura andalusí).

Aportaciones a la formación

Ha codirigido dos tesis doctorales y dirigido otras cinco. Entre estas destacan las de Juan Pablo Arias Torres (CSIC), Manuel C. Feria García (Universidad de Granada) y Luis Miguel Pérez Cañada (Universidad de Castilla-La Mancha), que vienen desarrollando destacadas carreras de investigación en los ámbitos del árabe, el islam y la traducción. Más recientemente ha codirigido dos tesis doctorales de estudios de traducción: 1) Angelina Gutiérrez Almenara. *Reacciones a lo ajeno: un estudio sobre la traducción de autobiografías árabes contemporáneas*. Codirigida con Luis Miguel Pérez Cañada. Universidad de Castilla-La Mancha, 2020. 2) Turki Abdulrahman S. Almegren. *Isabel Allende para los jóvenes árabes: traducción y recepción de La ciudad de las bestias*. Codirigida con Rocío Jiménez García. Universidad de Málaga, 2022.

Imparte o ha impartido clases en varios programas de posgrado de las Universidades de Granada, Málaga y Pablo de Olavide. Ha sido coordinador de actividades docentes en la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha).

Viene publicando con frecuencia escritos de (alta) divulgación, entre los que puede mencionarse: 1) Peña, Salvador. "La desaparición de Oriente: Edward W. Said y sus detractores". Gago, Luis (ed.). *Mirada a Oriente*. Madrid: Ministerio de Cultura, 2008, 109-129; 2) Peña Martín, Salvador. "Bagdad, Harún Arrashid, Oriente y Occidente", *Las mil y una noches: contar o morir*, Madrid: Graphicclassic, 2020, 36-41. Y en la revista electrónica *El Trujamán*, del Instituto Cervantes ha publicado 150 breves artículos sobre traducción, árabe, el islam y el Ándalus.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias (ver instrucciones).

Peña Martín, Salvador; Vega Martín, Miguel. "El ideal de claridad o los dos fines del adab según Ibn al-Sīd". *Al-Qanṭara* 25, 2 (2004), 464-502.

Peña Martín, Salvador; Vega Martín, Miguel. "Con la guía del Corán: crisis y evolución del discurso numismático almohade". *Al-Qanṭara* 27, 2 (2006), 477-527.

Peña Martín, Salvador. *Corán, palabra y verdad: Ibn al-Sīd y el humanismo en al-Andalus*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2007.

Peña, Salvador; Vega, Miguel. "Who is 'the Warrior' on Western Islamic copper coins? (A Quranic key for an unidentified icon)". *Arabica* 55 (2008), 113-121.

Peña, Salvador. "Which curiosity? Ibn Hazm's suspicion of grammarians". Adang, C.; Fierro, M.; Schmidtke, S. (eds.). *Ibn Hazm of Cordoba: The life and works of a controversial thinker*, Leiden-Boston: Brill, 2013, 233-250. (ISBN: 978-90-04-14948-9.)

Peña, Salvador. "El término de origen coránico Amr Allāh (Disposición de Dios) y el linguocentrismo trascendente islámico". *Anaquel de Estudios Árabes* 22 (2011), 197-224. (DOI: https://doi.org/10.5209/rev_ANQE.2011.v22.11)

Peña Martín, Salvador. "La recepción iberoamericana de las Mil y una noches". *Castilla: Estudios de Literatura* 8 (2017), 27-61. (ISSN: 1989-7383.)

Peña Martín, Salvador. "Et Shéhérazade te contera ton histoire: Lectures hispaniques des Mille et une nuits", trad./transl. Laurence Breysse-Chanet & Jean-Baptiste Para. Europe (2020), 181-194. (ISSN: 0014-2751.)

Peña Martín, Salvador. "La Shahrazad fantasmática: distorsión y traducción de las Mil y una noches en el ámbito hispano". *Hermenēus: Revista de traducción e interpretación* 22 (2020), 271-310. (ISSN: 2530-609X.) (DOI: <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.271-310>)

Peña Martín, Salvador. "Sacred Cubes within Sacred Spheres: the numismatic symbolic system that travelled to the East". Meouak, Mohamed; Cristina de la Puente (eds.). *Connected Stories: Contacts, traditions and transmissions in Premodern Mediterranean Islam*. Berlín-Boston: Walter de Gruyter, 2022, 159-193. (DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110773651-006>.)

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

Solo se incluyen algunas conferencias plenarias por invitación, con indicación de la publicación si ya existe:

Peña Martín, Salvador; Vega Martín, Miguel. "La clave de la guerra en el diálogo islam-cristiandad: epigrafía, imaginería y traducción". Linares Alés, Francisco; Ávila Martín, M^a Carmen (eds.). *Desde el sur: el discurso sobre Europa* (Actas del X simposio internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica). Universidad de Granada, 2007, 75-89.

Peña Martín, Salvador. "El árbol en el pensamiento tradicional islámico (fundamentos del Tafsir de Ibn al-Baytar)". García, Expiración (coord.). *Ibn al-Bayṭār al-Mālaqī y la ciencia árabe* (Actas de los simposios internacionales sobre el científico árabe Ibn al-Bayṭār). Universidad de Málaga, 2008, 175-195.

Peña Martín, Salvador. "Ideales, deberes y derechos: fundamentos de ética del traducir". Bourne, Julian et alii (eds.). *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas*. Granada: Comares, 2023, 17-36. (ISBN: 978-84-1369-429-0.) [El texto procede de la conferencia plenaria presentada en Congreso Internacional de la CIUTI, 2021, celebrado en la Universidad de Granada.]

Peña, Salvador. 2024. "El neomudejarismo literario y la traducción del árabe en el periodo de entreguerras", Conferencia plenaria de clausura en los XVII Encuentros Complutenses de la Traducción, Universidad Complutense de Madrid, 15 de noviembre de 2024.

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .

Ver arriba: Aportaciones científicas.

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.